

# GLOSARIO H5 BÁSICO



**HOMBRE LOBO**

EL APOCALIPSIS



7/24

# **GLOSARIO H5 BÁSICO**



**DIRECTRICES DE TRADUCCIÓN PARA HOMBRE LOBO 5ª EDICIÓN**



# GLOSARIO H5 BÁSICO

**Dirección:** Manuel J. Sueiro.

**Responsable de línea:** Héctor Gómez Herrero.

**Producción:** Sergio M. Vergara.

**Glosarista:** Héctor Gómez Herrero.

**Corrección:** Alejandra «Argéntea» González.

**Maquetación:** Marcos Manuel "EnOch" Peral Villaverde.

**Ilustraciones:** Rocío Peirano

**Coordinador Editorial:** Luis Fernández.

**Distribución:** Pilar M. Espinosa.

**Comunicación:** José Valverde y Elena Alonso.

**Edición:** Héctor Gómez Herrero, Luis Fernández, Juan Sixto y Rocío Peirano.

**Apoyo Editorial:** Pedro J. Ramos y Antonio D. Ortiz.



# GLOSARIO H5 BÁSICO

## TABLA DE CONTENIDOS

<b>GLOSARIO ESPAÑOL - INGLÉS</b>	<b>4</b>
<b>GLOSARIO INGLÉS - ESPAÑOL</b>	<b>11</b>
<b>APÉNDICE</b>	<b>14</b>
Dones	14
Ritos	17
Encantamientos de los espíritus	18
Méritos y Defectos	19
Trasfondos	19
Rasgos del Túmulo	19
Talismanes	20
Fichas de conocimientos	20

# GLOSARIO ESPAÑOL - INGLÉS

## A

**Abuelo Cuervo [Grandfather Raven]**

**Academicismo [Academics]**

**Acechador de la Ventisca, pl. Acechadores de la Ventisca [Galestalker, pl. Galestalkers]**

Para el nombre de esta Tribu se barajaron diversas posibilidades como Merodeadores, Acosadores, etc. Finalmente se optó por Acechador para acercarse lo más posible a la idea de cazadores de la Tribu. Igualmente, se prefirió Ventisca a Vendaval u otras opciones a causa de que incorpora el matiz de un temporal de viento helado propio de los climas más fríos, algo asociado a la Tribu y su espíritu patrón, el Viento del Norte.

**acogotar [throat]**

Se ha optado por el término *acogotar* sobre *garganta*, que era el que se utilizaba en ediciones previas en nuestro idioma, debido a la necesidad de emplear un verbo en español que diese esa sensación de superar a alguien, al tiempo que mantiene esa relación con la garganta. Se ha optado por este verbo y no otro por ser una expresión propia de los Garou jóvenes y no ser, ya en inglés, un término excesivamente formal.

**Adivinador [Scryer]**

En mayúscula cuando haga referencia a un miembro de esta raza de Perdiciones.

**Agujero del Wyrn [Wyrnhole]**

**Ahroun, pl. Ahroun [Ahroun, pl. Ahroun] /a:'ru:n/ (a-rún)**

La etimología de este término es bastante incierta, aunque probablemente derive un origen onomatopéyico relacionado con el aullido de los lobos a la Luna.

**Albion Petroleum [Albion Petroleum]**

**Albrecht [Albrecht]**

**Amuleto [Talen]**

Ante la imposibilidad de encontrar una traducción adecuada para este término se ha optado por utilizar la traducción empleada en anteriores ediciones del *Hombre Lobo: El Apocalipsis* en español.

**Ancestro [ancestor]**

En mayúscula cuando haga referencia a la clase de espíritus con los que se puede contactar mediante el Trasfondo Ancestros, ya se les denomine espíritus Ancestro o simplemente Ancestros.

**Antonia Gavrielle Flores Castro [Antonia Gavrielle Flores Castro]**

**Apocalipsis [Apocalypse]**

**Araneido [Orb Weaver]**

**Araña [Spider]**

**Araña de Filamentos [Strand Spider]**

**Araña Guardiania [Guardian Spider]**

**Araña Lobo [Wolf Spider]**

**Araña de la Urdimbre [Pattern Spider]**

**Araña de la Urdimbre Dron [Pattern Spider Drone]**

**Armas de Fuego [Firearms]**

**Artesanía [Craft]**

Tras barajar otras posibles traducciones (como Pericias u Oficios), se optó por Artesanía, puesto que abarca el abanico de habilidad más amplio al tiempo que se ciñe únicamente a aquellas artes u oficios de carácter más manual que intelectual.

**Artesano de la Voluntad [willworker]**

**Astucia [Wits]**

**Atletismo [Athletics]**

**Atributo [Attribute]**

**Aullador Blanco, pl. Aulladores Blancos [White Howler, pl. White Howlers]**

**Aullido de Gaia [Gaia's Howl]**

**Auspicio [Auspice]**

Para evitar cualquier posible confusión en las diversas fases lunares que rigen los Auspicios de los Garou se ha optado por usar los siguientes términos: *Luna nueva* (*new moon* en inglés), *cuarto de Luna* (*crescent moon*), *media Luna* (*half moon*), *Luna gibosa* (*gibbous moon*) y *Luna llena* (*full moon*). Mediante estas denominaciones se busca específicamente evitar la posible confusión de la fase lunar que comprende el período que va desde la Luna nueva a la media Luna, así como el que va de la media Luna a la Luna nueva, y que se ha denominado cuarto de Luna (*crescent moon* en inglés), con la mitad creciente del ciclo lunar (*waxing moon* en inglés). Además, estas denominaciones se emplearán en mayúscula cuando se hable de los miembros de un determinado Auspicio y no de la fase lunar que rige al mismo.

## B

**Biblios [Biblios]**

**boun, pl. boun [bawn]**

La opción utilizada en anteriores ediciones en español, *boun*, es una transcripción fonética de la pronunciación en inglés de la palabra *bawn*, que a su vez es la versión anglosajona de la palabra irlandesa *bábhún*, que describe una porción de prado en las cercanías de una vivienda o un recinto defensivo para proteger el ganado. Se plantearon varias propuestas pero ninguna de ellas resultó plenamente satisfactoria, por lo que se ha optado por el continuismo en este caso, dado que el término ya estaba ampliamente asentado en la comunidad de aficionados hispanohablantes.

**Búho [Owl]**

**Buscaparientes [Kinseeker]**  
**Buscar Parientes [Kinseeking]**

## C

**Cadavérico [Scrag]**  
**Callejeo [Streetwise]**

El término original es un adjetivo que significa «tener calle», y dado que la opción de denominar a la Habilidad así no resultaba satisfactoria, se barajaron otras denominaciones como Supervivencia Urbana, Sabiduría de las Calles o Trapicheo, incluso Calle a secas, pero ninguna parecía cubrir todo lo que implica esta Habilidad o resultar lo suficientemente intuitivas; por ello, finalmente se optó por esta denominación, que ya es habitual entre los jugadores de *Mundo de Tinieblas*, la cual les resulta fácilmente reconocible.

**Cambiar de Forma [shapeshift, to]**

Al ser una parte intrínseca de la naturaleza de los Garou, y dado que *Forma* había de usarse en mayúscula, se ha optado por emplear en mayúscula esta expresión cuando haga referencia al paso de una Forma a otra por parte de un hombre lobo.

**Caminante Silencioso, pl. Caminantes Silenciosos [Silent Strider, pl. Silent Striders]**

**caminar de lado [step sideways]**

Se ha optado por la traducción utilizada en anteriores ediciones de *Hombre Lobo: El Apocalipsis* en español que, pese a no ser literal, sí se ajusta a la idea de un desplazamiento lateral de un plano a otro cuando se entra en la Umbra.

**Carisma [Charisma]**

**casilla [box]**

**celebrante del Rito [rite master]**

Para evitar posible confusiones entre *ritemaster* (persona que lleva a cabo un Rito) y *Master of the Rite* (persona con un conocimiento de Ritos y rituales tan extenso que suele ser el encargado de celebrarlos en un clan), se optó por traducir el primero como «celebrante del Rito» y el segundo como «Maestro del Rito». Éste último, al ser un cargo dentro del clan, se escribe además con mayúscula.

**Celeste [Celestine]**

**Celosía [Gauntlet]**

El término original en inglés *Gauntlet* hace referencia a un tipo de vía de tren en la que las vías férreas discurren paralelas y entrelazadas. Dado que, con esto en mente, era imposible encontrar una traducción literal y satisfactoria, se ha optado por el término usado en anteriores ediciones de *Hombre Lobo: El Apocalipsis* en español ya que, además, este tipo de entramado recuerda al de una celosía.

**changeling [changeling] /'tʃeɪndʒlɪŋ/ (chéin-y[e]lling)**

Se ha optado por dejar el término original en inglés por dos razones. La primera, por ser un término que ya es de

uso común entre los seguidores de *Mundo de Tinieblas*, y un cambio únicamente daría lugar a confusiones. Segundo, el folclore popular, tanto español como latinoamericano, carece de una figura que equivalga al changeling tradicional anglosajón, o al menos no es una figura tan arquetípica en nuestra cultura; por ello, el español carece de una traducción directa para el término. La posibilidad más ajustada sería *niño cambiado*, denominación en absoluto satisfactoria para un término de tanto peso dentro del *Mundo de Tinieblas*.

**Chi [Chi]**

**Ciencias [Science]**

**clan [Sept]**

En minúscula al ser un tipo de asociación que no supone una facción principal dentro de la Nación Garou.

**clan del Prado [Sept of the Green]**

**clan del Puño Sangriento [Sept of the Blood Fist]**

**clan de la Rueda de Ptah [Sept of the Wheel of Ptah]**

**clan de la Vidriera [Stained Glass Sept]**

**Colmena de la Mano del Infierno [Hell's Hand Hive]**

**Colmillo Plateado, pl. Colmillos Plateados [Silver Fang, pl. Silver Fangs]**

**compañero de manada [packmate]**

**Comeojos [Eats-Eyes]**

**Compostura [Composure]**

**Concejo Fantasma [Ghost Council]**

Para este Tribu se ha optado por el término Concejo por encima de Concilio; ya que éste es un término de carácter eclesiástico, las únicas opciones viables eran entonces *consejo* o *concejo*. A su vez, hubo que descartar tanto *consejo* como *asamblea*, ya que ambos términos se han usado tradicionalmente en *Hombre Lobo: El Apocalipsis* para referirse a diversas clases de grandes reuniones de Garou y podrían haber creado confusión.

**Concepto [concept]**

**Concordato, el [Concord, the]**

**Conducir [Driving]**

**conflicto [conflict]**

**Consciencia [Awareness]**

**consejo [Moot]**

**Contemplaestrellas, pl. Contemplaestrellas [Stargazer, pl. Stargazers]**

**contienda [contest]**

**control [check]**

**crítico [critical]**

**Crinos [Crinos]**

De origen incierto, quizás del griego *χρῖνος* (golpe) o del latín *crinis* (pelo, crin).

**Cuervo de la Tormenta [Stormcrow]**

**Culto de Fenris [Cult of Fenris]**

**culto lunar [moon cult]**

## D

**dado brutal** [Brutal result]**Danzante de la Espiral Negra, pl. Danzantes de la Espiral Negra** [Black Spiral Dancer, pl. Black Spiral Dancers]**Defecto** [Flaw]**Degollador Retorcido** [Twisted Slasher]**Delirio** [Delirium]

En mayúscula al ser un efecto sobrenatural de tan crucial importancia que los Garou infligen sobre los humanos.

**Destreza** [Dexterity]**disparo dirigido** [called shot]**División de Asuntos Especiales** [Special Affairs Division]**Diwata Martillo-de-Perdiciones** [Diwata Hammer-of-Banes]**Don** [Gift]**Don canción** [Song Gift]**Don garras** [Claw Gift]**Don nativo** [Native Gift]**Drattosi** [Drattosi] /ðrat'tosi/ (drat-tó-si)

## E

**Eco** [Echo]

En mayúscula cuando haga referencia a esta raza de espíritus del Kaos.

**efimeria** [ephemera]**efimérico, -a** [ephemeral]**elemental** [elemental]**Englino** [Engling]**Epiflino** [Epiphling]**Esculapio** [Asklepian]**Especialidad** [specialty]**Espiral Negra, la** [Black Spiral, the]**espíritu** [Spirit]**Espíritu Máquina** [machine-spirit]**Espíritu Máquina Pensante** [Thinking-Engine Spirit]**espíritu patrón** [Patron Spirit]**Etiqueta** [Etiquette]**éxito** [Success]

## F

**fallo total** [total failure]**Favor** [Favor]

En mayúscula cuando haga referencia a los poderes concedidos por un espíritu patrón.

**Fenris** [Fenris]**ficha de conocimientos** [Loresheet]**Finanzas** [Finance]**Fomor, pl. Fomori** [fomor, pl. fomori] /'fomor/ (fó-mor), pl. /fo'mori/ (fo-mó-ri)**Forma** [form]**Frenesí, pl. Frenesías** [frenzy, pl. frenzies]**Fuerza** [Strength]**Fuerza de Voluntad** [Willpower]**Furia Negra, pl. Furias Negras** [Black Fury, pl. Black Furies]**Furmlino** [Furmling]

## G

**Gaia** [Gaia]**Gaffino** [Gaffling]**Galliard, pl. Galliard** [Galliard, pl. Galliard] /'galiəd/ (gal-liárd)En inglés medieval *galliard* significaba vivaz, impetuoso, la palabra provenía a su vez del francés antiguo *gaillard*: valiente. Curiosamente, también era el nombre de una danza popular de los siglos XVI y XVII, conocida como «gallarda» en español, y que era especialmente reconocida por ser un baile muy vigoroso.**Garra Roja, pl. Garras Rojas** [Red Talon, pl. Red Talons]**Garou, pl. Garou** [Garou, pl. Garou] /gavú/ (ga-rú)Préstamo del francés antiguo que significa literalmente «hombre lobo»; curiosamente, en el francés actual se utiliza la expresión *loup-garou*, que vendría a significar «lobo hombre lobo». Dada la importancia de este término entre los hombres lobo se escribe en redonda pese a ser un préstamo.**Gestalt Disonante** [Dissonant Gestalt]**Glabro** [Glabro] /'glabro/ (glá-bro)Del adjetivo latín *glabrus* («calvo»), y éste del griego γλάφω.**Gloria** [Glory]**Gorgona** [Gorgon]**Gran Consejo** [Grand Moot]**Gran Profanador** [Great Defiler]**Gran Sauce** [Great Oak]**Grifo** [Griffin]**Grupo Pentex** [Pentex Group]**Guarda del Ciervo, pl. Guardas del Ciervo** [Hart Warden, pl. Hart Wardens]Para el nombre de esta Tribu se optó por Guardas por encima de otras posibilidades como Guardias o Protectores, ya que el término empleado en inglés (*Warden*) es el mismo que se emplea para términos como guardabosques o semejantes y se quería transmitir en la medida de lo posible esa misma idea en español. Igualmente, se prefirió Ciervo a Venado para diferenciar el nombre de la Tribu (*Hart*) del

de su espíritu patrón (*Stag*), así como los dos aspectos que muestra éste último en la leyenda fundacional de la Tribu.

## Guerra del Apocalipsis [Apocalypse War]

### H

#### Habilidad [Skill]

Halcón [Falcon]

Harano [Harano]

Hauglosk [Hauglosk]

Helios [Helios]

Hijo de Gaia, pl. Hijos de Gaia  
[Child of Gaia, pl. Children of  
Gaia]

Hijo del Calvero [Glade Child]

Hispo [Hispo]

hombre lobo [werewolf]

Hombre Hueco [Hollow  
Man]

Homínido [Homid]

Honor [Honor]

### I

Impedido [Impaired]

Impedimento [Impairment]

## Impergium [Impergium] /im'pergium/ (im-pér-gui-um)

Término de apariencia latina con una etimología clara, seguramente formado añadiendo una terminación que recuerde los sustantivos neutros (-um) sin tener en cuenta las reglas de creación de palabras de la lengua latina.

Parece que tomando como base el verbo *pergo*, que viene a significar «seguir adelante, avanzar, hacer presión», el cual procede a su vez de la unión de *per* + *rego*, se le ha añadido el prefijo *in-* (que pasa a *im-* en contacto con *p* inicial) y la terminación que mencionábamos antes.

Debe tenerse en cuenta también la similitud con la palabra latina *imperium* (orden, dirección, gobierno, potestad) y la posibilidad de que se haya creado como un nuevo término derivado directamente de éste, con una ligera modificación para dar un nuevo uso a la palabra, restringido sólo al Mundo de Tinieblas, tal como se hizo, por ejemplo, con *Cain* > *Caine* para *Vampiro: La Mascarada*.

En cuanto al significado etimológico que tendría el término dentro del contexto de *Hombre Lobo*, podemos especular con la unión de los significados de *imperio* y de *pergo*, entendiendo el término como «implantación progresiva del propio gobierno o voluntad en varios territorios o ámbitos».

**Incarna, pl. Incarnae [Incarna, pl. Incarnae] /iŋ'kar-na/ (in-cár-na), pl. /iŋ'karná'e/ (in-cár-nae)**

**Inteligencia [Intelligence]**

**Interpretación [Performance]**

**Intimidación [Intimidation]**

**Investigación [Investigation]**

### J

Jacinto [Hyacinth]

Jefferson Dawn [Jefferson Dawn]

Joakin Machado [Joakin Machado]

### K

**Kaos, el [Wyld, the]**

Durante el proceso de traducción de *Hombre Lobo: El Apocalipsis 20º Aniversario*, se presentó el dilema de qué hacer con un término tan problemático como *the Wyld*, dado que la traducción empleada en anteriores ediciones en español no se ajustaba a la realidad del ente al que denomina, pero al tiempo estaba ya tan afincada entre los seguidores del juego que no podía cambiarse por otra nueva a la ligera. Ante este problema se optó por proponer la cuestión a

los propios aficionados, permitiéndoles escoger entre dos opciones, además de aportar las suyas propias en caso de tenerlas. Por un lado, podían optar por *el Kaos*, traducción que, aunque no cubría todos los aspectos de *the Wyld*, era a la que



ya estaban acostumbrados debido a anteriores ediciones en español y que además permitía jugar con una grafía poco habitual al igual que ocurre con el término original en inglés (kaos por caos igual que wyld por wild). Por el otro, estaba *lo Salvaje*, que se ajustaba de forma más literal al término en inglés, además de permitir un tratamiento neutro (en inglés *the Wyld* siempre es tratado como *it*, ello); por contra, no permitía una grafía fuera de la habitual sin que pareciera una falta de ortografía (*lo Salvaje*, *lo Salvaje...*) y además había una amplia oposición al cambio de término por un sector importante de los aficionados a *Hombre Lobo: El Apocalipsis*. Finalmente, quedó claro mediante las votaciones que, pese a haber una división entre aquéllos a favor del cambio de término y quienes optaban por el continuismo, la tendencia general era en favor de mantener *el Kaos* como denominación en español de *the Wyld*.  
**klaive** [klaive] /'kajve/ (cláy-be)

## L

**Laberinto Negro** [Black Labyrinth]  
**Langosta Voraz** [Ravenous Locust]  
**Latrocinio** [Larceny]  
**Letanía, la** [Litany]  
**Liderazgo** [Leadership]  
**Lobo** [Wolf]  
**Lobo del Bosque, el** [Wolf of the Wood]  
**Luna** [Luna]

Se ha optado por mantener el nombre *Luna* que se usa en la edición original en inglés frente a *Selene*, utilizado en anteriores ediciones en nuestro idioma, dado que *Selene* es una de las sirvientas de *Luna* y esta homonimia inducía a confusión. La distinción entre *Luna* como espíritu y *Luna* como cuerpo celeste se realizará por contexto, además de por el uso del artículo «la» que antecederá al satélite («Los Ahroun nacen durante la Luna llena»), pero nunca al espíritu («Luna concede sus Dones a los Garou»).

**Luna Robada** [Stolen Moon]  
**Luntiang Kuko** [Luntiang Kuko]  
**Lúnula** [Lune]

El término *Lune* hace referencia en inglés a la figura geométrica en la que dos arcos se cortan con sus concavidades hacia el mismo lado, lo cual genera una forma similar a la de una Luna. En español, esta figura geométrica recibe el nombre de *lúnula*.

**Lupus** [Lupus]

## M

**Machaca** [Grunt]  
**Madre Abedul** [Mother Birch]  
**Madre Mosca** [Fly Mother]

**Maestro del Aullido** [Master of the Howl]  
**Mala Hierba** [Bad Seed]  
**manada** [Pack]  
**Manada Carroñera** [Scavenger Pack]  
**Manipulación** [Manipulation]  
**Mapa de Relaciones** [Relationship Map]  
**margen** [margin]  
**Mari Cabrah** [Mari Cabrah]  
**Masa Gris** [Gray Mass]  
**Medicina** [Medicine]  
**Mérito** [Merit]  
**Morador del Cristal, pl. Moradores del Cristal** [Glass Walker, pl. Glass Walkers]  
**Mortificación** [chagrin]  
**Mosca** [Fly]  
**Murciélago** [Bat]

## N

**Nación Garou** [Garou Nation]  
**Natura, pl Naturae** [Natura, pl. Naturae]

## O

**Ocultismo** [Occult]  
**Odion Akpan** [Odion Akpan]  
**Ooralath** [Ooralath]  
**Operación Nido de Cuervo** [Operation Crow's Nest]

## P

**Pariente** [Kin]  
**Pelea** [Brawl]  
**Pelea con Armas** [Melee]  
 Se ha optado por esta denominación sobre las otras opciones barajadas dado que era la única que resultaba una descripción acorde con la Habilidad que refleja al tiempo que era lo suficientemente corta como para entrar en la hoja de personaje sin necesidad de abreviaturas. Entre otras posibilidades se descartaron: *Armas Cuerpo a Cuerpo* (por ser demasiado larga y no describir una Habilidad sino la herramienta empleada por la misma), *Combate con Armas* (porque a diferencia de Pelea, sí se puede combatir a distancia y esto se solapaba con Armas de Fuego y Atletismo) o *Melé* (por ser un término que podía resultar confuso para algunos jugadores, sobre todo al no estar contemplada aún por la RAE esta acepción del mismo).  
**perder al lobo** [lose the wolf, to]  
**Perdición** [Bane]  
**Perspicacia** [Insight]  
**Persuasión** [Persuasion]  
**Pete el Impertinente** [Pete the Lip]

**Philodox, pl. Philodox [Philodox, pl. Philodox] /**  
**'filədɒks/ (fi-lo-dox)**

Término inglés que deriva del griego antiguo φιλόδοξος o *philódoxos*, que literalmente significa «amante de la opinión» y que en español podría traducirse como *filodoxo*: «alguien cautivado por sus propias ideas».

**Piedra de Toque [Touchstones]**

**Poder [Power]**

**Política [Politics]**

**Primer Cambio [First Change]**

**Primer Equipo [First Team]**

**portazgo [chiminage]**

Pese a que en anteriores ediciones en nuestro idioma se utilizó el término *chiminaje* (una adaptación a nuestra lengua del término original en inglés), se ha optado por buscar un término adecuado en nuestro idioma que reflejase el significado y los matices del término *chiminage*. Éste es un término del inglés antiguo (y actualmente en desuso) que hace referencia a un impuesto o peaje por atravesar un bosque. Tras barajar diversos términos como *pasaje*, *tributo* o *peaje*, se optó por el término portazgo, a día de hoy prácticamente en desuso en nuestro idioma y que de igual forma hace referencia a un impuesto de cruce de tierras.

**Principio [Tenet]**

**Prohibición [ban]**

En mayúscula cuando haga referencia a la prohibición impuesta por un espíritu patrón.

**prole [brood]**

**Proyecto Crepúsculo [Project Twilight]**

**prueba [test]**

**prueba simple [simple test]**

**Psicomaquia [Psychomachia, pl. Psychomachiae]**

## Q

**Quijada de Sangre [Bloodjaw]**

**Quimera [Chimera]**

## R

**Rabia [Rage]**

**Rabia Amarga [Bitter Rage]**

**Ragabash, pl. Ragabash [Ragabash, pl. Ragabash]**

Arcaísmo inglés que significa «persona vaga y harapienta, granuja».

**Rasgo [Trait]**

**Rata [Rat]**

**registro [tracker]**

**Renombre [Renown]**

**Resistencia [Stamina]**

**Resolución [Resolve]**

**Resto Famélico [Starving Remnant]**

**resultado brutal [Brutal outcome]**

**Robacaras [Face-Taker]**

**Roehuesos, pl. Roehuesos [Bone Gnawer, pl. Bone Gnawers]**

**Rosa de Invierno [Winter Rose]**

## S

**Sabiduría [Wisdom]**

**Sándwich [Sandwich]**

**Sanguijuela [Leech]**

**Scheldes Pharmaceuticals [Scheldes Pharmaceuticals]**

**Señor de la Sombra, pl. Señores de la Sombra [Shadow**

**Lord, pl. Shadow Lords]**

**Serpentino [Serpentine]**

**Serpiente Cornuda [Horned Serpent]**

**Sigilo [Stealth]**

**Sin Nombre [Nameless]**

**Sirena Verde [Green Siren]**

**Subterfugio [Subterfuge]**

**Supervivencia [Survival]**

## T

**Talismán [Talisman]**

**Tecnología [Technology]**

**Tejedora [Weaver]**

**Theurge, pl. Theurge [Theurge, pl. Theurge] /θe'ur-ge/ (ze-úr-gue)**

Equivalente en inglés del término español *teúrgo*, procedente del griego *θεουργία (theourgía)*: «práctica de rituales con carácter mágico».

**Tierras Salvajes Espirituales [Spirit Wilds]**

Se ha optado por mantener este término heredado de otras líneas de juego en la edición 20º Aniversario, ya que refleja una idea de naturaleza agreste y desconocida mucho más amplio que Bosques Espirituales o similares.

**tomar la mitad [taking half]**

**Trasfondo [Background]**

**Trato con Animales [Animal Ken]**

*Animal Ken* hace referencia en inglés a una comprensión o entendimiento en términos amplios de los miembros del reino animal, lo cual hace de ello una expresión difícil de traducir de una forma que no resulte forzada a otros idiomas. Por ejemplo, en portugués se traduce como *Empatía Animal* mientras que en francés se denomina directamente *Animales*. Tras considerar tanto éstas como otras posibles opciones (como *Doma* o *Animalística*), se optó por el continuismo con anteriores ediciones de *Vampiro: La Mascarada* en nuestro idioma, al no resultar ninguna de estas posibilidades completamente satisfactoria.

**Tríada [Triat]**

**Tribu [Tribe]**  
**Tribus Perdidas [Lost Tribes]**  
**Tribus descarriadas [wayward tribes]**  
**Trueno [Thunder]**  
**Túmulo [Caern]**

## U

**Umbral [Umbral]**  
**Unicornio [Unicorn]**

## V

**Vagabundo de los Nexos [Nexus Crawler]**  
**vampiro / vampira [vampire]**

El femenino aceptado es vampira, nunca vampiresa, dado que no denota una criatura sobrenatural, además de tener asociadas unas connotaciones sexuales que no han lugar en el contexto del juego.

**Velo, el [Veil]**

**Venado [Stag]**

Entre las posibles opciones, se ha optado por Venado en lugar de Ciervo al ser un término más vinculado con la virilidad y la fortaleza, tanto física como sexual, en las que hace hincapié este espíritu patrón.

**vencer por un precio [win at a cost]**

**Ventaja [Advantage]**

**victoria [win]**

**victoria automática [automatic win]**

**Viento del Norte [North Wind]**

## W

**wraith [wraith] /ˌreɪθ/ (réiz)**

Se ha optado por dejar el término en inglés al ser ya de uso común entre los seguidores hispanohablantes de *Mundo de Tinieblas*, y a fin de evitar confusiones. Además, la complejidad de dar con una palabra adecuada que no se solapase con otros términos de juego hacía imposible una traducción alternativa y satisfactoria del mismo.

**Worm, el [Worm, the] /wɜːm/ (wírm)**

Se ha optado por mantener el término sajón *worm*, en redonda al ser el nombre propio de una entidad y debido a su importancia en la cosmogonía Garou, en lugar de traducirlo por serpiente, en gran medida debido a lo afianzado que está el término entre los aficionados de *Hombre Lobo: El Apocalipsis*, pero también debido a que no hay una correspondencia directa de los *worms* nórdicos (dragones serpiente o dragones gusano) trasladable al folclore español y latinoamericano.

## X

**Xenophon Security [Xenophon Security]**

## Y

**Yaglino [Jagging]**

# GLOSARIO INGLÉS - ESPAÑOL

**Academics** - Academicismo

**Advantage** - Ventaja

**Ahroun, pl. Ahroun** - Ahroun, pl. Ahroun

**Albion Petroleum** - Albion Petroleum

**Albrecht** - Albrecht

**ancestor** - Ancestro

**Animal Ken** - Trato con Animales

**Antonia Gavrielle Flores Castro** - Antonia Gavrielle Flores Castro

**Apocalypse** - Apocalipsis

**Apocalypse War** - Guerra del Apocalipsis

**Asklepian** - Esculapio

**Athletics** - Atletismo

**Attribute** - Atributo

**Auspice** - Auspicio

**automatic win** - victoria automática

**Awareness** - Consciencia

**Background** - Trasfondo

**Bad Seed** - Mala Hierba

**Ban** - Prohibición

**Bane** - Perdición

**Bat** - Murciélago

**bawn** - boun, pl. boun

**Biblios** - Biblios

**Bitter Rage** - Rabia

Amarga

**Black Fury, pl. Black Furies** - Furia Negra, pl. Furias Negras

**Black Labyrinth** - Laberinto Negro

**Black Spiral, the** - Espiral Negra, la

**Black Spiral Dancer, pl. Black Spiral Dancers** -, pl. Danzantes de la Espiral Negra

**Bloodjaw** - Quijada de Sangre

**Bone Gnawer, pl. Bone Gnawers** - Roehuesos, pl. Roehuesos

**box** - casilla

**Brawl** - Pelea

**brood** - prole

**Brutal outcome** - resultado brutal

**Brutal result** - dado brutal

**Caern** - Túmulo

**called shot** - disparo dirigido

**Celestine** - Celeste

**chagrin** - Mortificación

**changeling** - changeling

**Charisma** - Carisma

**check** - control

**Chi** - Chi

**Child of Gaia, pl. Children of Gaia** - Hijo de Gaia, pl. Hijos de Gaia

**Chimera** - Quimera

**chiminaje** - portazgo

**Claw Gift** - Don garras

**Composure** - Compostura

**concept** - Concepto

**Concord, the** - Concordato, el

**conflict** - conflicto

**contest** - contienda

**Craft** - Artesanía

**Crinos** - Crinos

**critical** - crítico

**Cult of Fenris** - Culto de Fenris

**Delirium** - Delirio

**Dexterity** - Destreza

**Dissonant Gestalt** - Gestalt Dissonante

**Diwata Hammer-of-Banes** - Diwata Martillo-de-Perdicion

**Drattosi** - Drattosi

**Driving** - Conducir

**Eats-Eyes** - Comejos

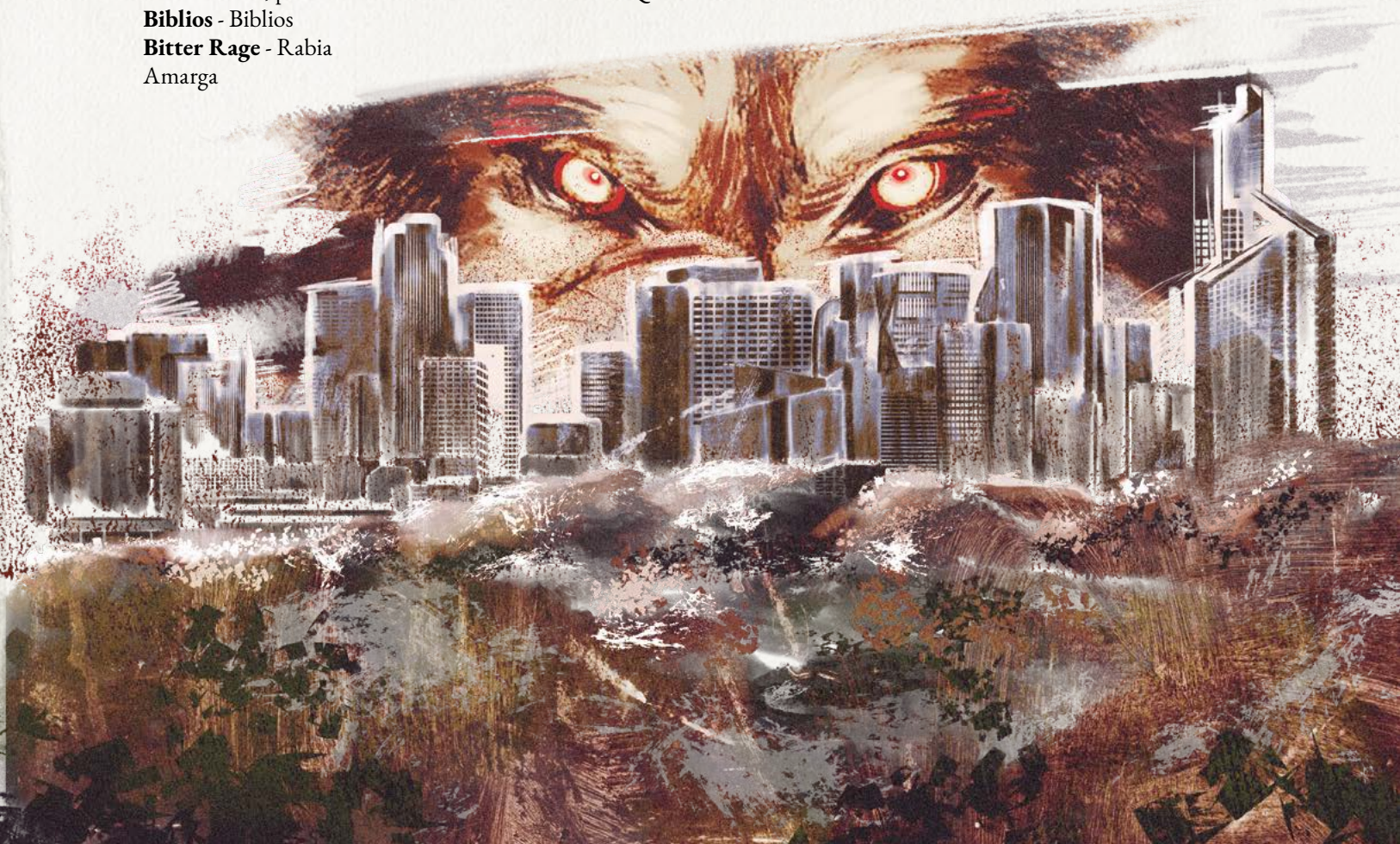
**Echo** - Eco

**elemental** - elemental

**Engling** - Englino

**ephemera** - efimeria

**ephemeral** - efimérico



**Epiphling** - Epiflino  
**Etiquette** - Etiqueta  
**Face-Taker** - Robacaras  
**Falcon** - Halcón  
**Favor** - Favor  
**Fenris** - Fenris  
**Finance** - Finanzas  
**Firearms** - Armas de Fuego  
**First Change** - Primer Cambio  
**First Team** - Primer Equipo  
**Flaw** - Defecto  
**Fly** - Mosca  
**Fly Mother** - Madre Mosca  
**fomor, pl. fomori** - Fomor, pl. Fomori  
**form** - Forma  
**frenzy, pl. frenzies** - Frenesí, pl. Frenesíes  
**Furmling** - Furmlino  
**Gaffling** - Gafilino  
**Gaia** - Gaia  
**Gaia's Howl** - Aullido de Gaia  
**Galestalker, pl. Galestalkers** - Acechador de la Ventisca, pl. Acechadores de la Ventisca  
**Galliard, pl. Galliard** - Galliard, pl. Galliard  
**Garou, pl. Garou** - Garou, pl. Garou  
**Garou Nation** - Nación Garou  
**Gauntlet** - Celosía  
**Ghost Council** - Concejo Fantasma  
**Gift** - Don  
**Glabro** - Glabro  
**Glade Child** - Hijo del Calvero  
**Glass Walker, pl. Glass Walkers** - Morador del Cristal, pl. Moradores del Cristal  
**Glory** - Gloria  
**Gorgon** - Gorgona  
**Grand Moot** - Gran Consejo  
**Grandfather Raven** - Abuelo Cuervo  
**Gray Mass** - Masa Gris  
**Great Defiler** - Gran Profanador  
**Great Oak** - Gran Sauce  
**Green Siren** - Sirena Verde  
**Griffin** - Grifo  
**Grunt** - Machaca  
**Guardian Spider** - Araña Guardiania  
**Harano** - Harano  
**Hart Warden, pl. Hart Wardens** - Guarda del Ciervo, pl. Guardas del Ciervo  
**Hauglosk** - Hauglosk

**Helios** - Helios  
**Hell's Hand Hive** - Colmena de la Mano del Infierno  
**Hispo** - Hispo  
**Hollow Man** - Hombre Hueco  
**Homid** - Homínido  
**Honor** - Honor  
**Horned Serpent** - Serpiente Cornuda  
**Hyacinth** - Jacinto  
**Impaired** - Impedido  
**Impairment** - Impedimento  
**Impergium** - Impergium  
**Incarna, pl. Incarnae** - Incarna, pl. Incarnae  
**Insight** - Perspicacia  
**Intelligence** - Inteligencia  
**Intimidation** - Intimidación  
**Investigation** - Investigación  
**Juggling** - Yagilino  
**Jefferson Dawn** - Jefferson Dawn  
**Joakin Machado** - Joakin Machado  
**Kin** - Pariente  
**Kinseeker** - Buscaparientes  
**Kinseeking** - Buscar Parientes  
**Klaive** - Klaive  
**Larceny** - Latrocinio  
**Leadership** - Liderazgo  
**Leech** - Sanguijuela  
**Litany** - Letanía, la  
**Loresheet** - ficha de conocimientos  
**lose the wolf, to** - perder al lobo  
**Lost Tribes** - Tribus Perdidas  
**Luna** - Luna  
**Lune** - Lúnula  
**Luntiang Kuko** - Luntiang Kuko  
**Lupus** - Lupus  
**machine-spirit** - Espíritu Máquina  
**Manipulation** - Manipulación  
**margin** - margen  
**Mari Cabrah** - Mari Cabrah  
**Master of the Howl** - Maestro del Aullido  
**Medicine** - Medicina  
**Melee** - Pelea con Armas  
**Merit** - Mérito  
**moon cult** - culto lunar  
**Moot** - consejo  
**Mother Birch** - Madre Abedul  
**Nameless** - Sin Nombre  
**Native Gift** - Don nativo  
**Natura, pl. Naturae** - Natura, pl. Naturae

**Nexus Crawler** - Vagabundo de los Nexos  
**North Wind** - Viento del Norte  
**Occult** - Ocultismo  
**Odion Akpan** - Odion Akpan  
**Ooralath** - Ooralath  
**Orb Weaver** - Araneido  
**Operation Crow's Nest** - Operación Nido de Cuervo  
**Owl** - Búho  
**Pack** - manada  
**packmate** - compañero de manada  
**Patron Spirit** - espíritu patrón  
**Pattern Spider** - Araña de la Urdimbre  
**Pattern Spider Drone** - Araña de la Urdimbre Dron  
**Pentex Group** - Grupo Pentex  
**Performance** - Interpretación  
**Persuasion** - Persuasión  
**Pete the Lip** - Pete el Impertinente  
**Philodox, pl. Philodox** - Philodox, pl. Philodox  
**Politics** - Política  
**Power** - Poder  
**Project Twilight** - Proyecto Crepúsculo  
**Psychomachia, pl. Psychomachiae** - Psicomachia  
**Ragabash, pl. Ragabash** - Ragabash, pl. Ragabash  
**Rage** - Rabia  
**Rat** - Rata  
**Ravenous Locust** - Langosta Voraz  
**Red Talon, pl. Red Talons** - Garra Roja, pl. Garras Rojas  
**Relationship Map** - Mapa de Relaciones  
**Renown** - Renombre  
**Resolve** - Resolución  
**rite master** - celebrante del Rito  
**Sandwich** - Sándwich  
**Science** - Ciencias  
**Scrag** - Cadavérico  
**Scavenger Pack** - Manada Carroñera  
**Scheldes Pharmaceuticals** - Scheldes Pharmaceuticals  
**Scryer** - Adivinador  
**Sept** - clan  
**Sept of the Green** - clan del Prado  
**Sept of the Blood Fist** - clan del Puño Sangriento  
**Sept of the Wheel of Ptah** - clan de la Rueda de Ptah

**Serpentine** - Serpentino  
**Shadow Lord, pl. Shadow Lords** - Señor de la Sombra, pl. Señores de la Sombra  
**shapeshift, to** - Cambiar de Forma  
**Silent Strider, pl. Silent Striders** - Caminante Silencioso, pl. Caminantes Silenciosos  
**Silver Fang, pl. Silver Fangs** - Colmillo Plateado, pl. Colmillos Plateados  
**simple test** - prueba simple  
**Skill** - Habilidad  
**Song Gifts** - Don canción  
**Special Affairs Division** - División de Asuntos Especiales  
**specialty** - Especialidad  
**Spider** - Araña  
**Spirit** - espíritu  
**Spirit Wilds** - Tierras Salvajes Espirituales  
**Stealth** - Sigilo  
**Stag** - Venado  
**Stained Glass Sept** - clan de la Vidriera  
**Stamina** - Resistencia  
**Stargazer, pl. Stargazers** - Contemplaestrellas, pl. Contemplaestrellas  
**Starving Remnant** - Resto Famélico

**step sideways** - caminar de lado  
**Stolen Moon** - Luna Robada  
**Stormcrow** - Cuervo de la Tormenta  
**Strand Spider** - Araña de Filamentos  
**Streetwise** - Callejeo  
**Strength** - Fuerza  
**Subterfuge** - Subterfugio  
**success** - éxito  
**Survival** - Supervivencia  
**taking half** - tomar la mitad  
**Talen** - Amuleto  
**Talisman** - Talismán  
**Technology** - Tecnología  
**Tenet** - Principio  
**test** - prueba  
**Theurge, pl. Theurge** - Theurge, pl. Theurge  
**Thinking-Engine Spirit** - Espíritu Máquina Pensante  
**throat** - acogotar  
**Thunder** - Trueno  
**total failure** - fallo total  
**Touchstones** - Piedra de Toque  
**tracker** - registro  
**Trait** - Rasgo  
**Triat** - Tríada  
**Tribe** - Tribu  
**Twisted Slasher** - Degollador Retorcido  
**Umbra** - Umbra

**Unicorn** - Unicornio  
**vampire** - vampiro, vampira  
**Veil** - Velo, el  
**wayward tribes** - Tribus descarriadas  
**Weaver** - Tejedora  
**werewolf** - hombre lobo  
**White Howler, pl. White Howlers** - Aullador Blanco, pl. Aulladores Blancos  
**Willpower** - Fuerza de Voluntad  
**willworker** - Artesano de la Voluntad  
**win** - victoria  
**win at a cost** - vencer por un precio  
**Winter Rose** - Rosa de Invierno  
**Wisdom** - Sabiduría  
**Wits** - Astucia  
**Wolf** - Lobo  
**Wolf of the Wood** - Lobo del Bosque, el  
**Wolf Spider** - Araña Lobo  
**wraith** - wraith  
**Wyld** - Kaos  
**Wyrn** - Wyrn  
**Wyrnhole** - Agujero del Wyrn (Perdición)  
**Xenophon Security** - Xenophon Security

# DONES

## DONES NATIVOS

1	Catfeet	Pies de Gato
1	Eyes of the Owl	Ojos del Búho
1	Hare's Leap	Salto de Liebre
1	Penumbra Senses	Sentidos Penumbrales
1	Raging Strike	Golpe Rabioso
1	Staredown	Sostener la Mirada
4	Sharpened Senses	Sentidos Agudizados
4	Spirit of the Fray	Espíritu de la Refriega
4	Thwarting The Arrow	Frustrar la Flecha
7	Body Shift	Alterar Cuerpo
7	Jam Technology	Atascar Tecnología
7	Tongue of the Beasts	Lengua de las Bestias

## DONES DE AUSPICIO

### Ahroun - Ahroun

2	Halt the Coward's Flight	Detener la Huida del Cobarde
2	Rapid Shift	Cambio Rápido
2	Razor Claws	Garras como Cuchillas
2	Sense Danger	Sentir Peligro
5	Primal Anger	Ira Primaria
5	Snarl of Challenge	Gruñido de Desafío
5	True Fear	Miedo Verdadero
5	Wind Claws	Garras de Viento
8	Closing the Gap	Cerrar el Hueco
8	Kiss of Helios	Beso de Helios
8	Luna's Armor	Armadura de Luna
8	Silver Claws	Garras de Plata

### Galliard - Galliard

2	Animal Magnetism	Magnetismo Animal
2	Howl of Assembly	Aullido de la Asamblea
2	Song of Rage	Canción de la Rabia
2	Song of Serenity	Canción de la Serenidad
5	Call the Ridden	Llamar a los Poseídos
5	Eyes of The Cobra	Ojos de la Cobra
5	Song of Valor	Canción del Valor
5	Song of Inspiration	Canción de la Inspiración
8	Against the Odds	Contra Toda Probabilidad
8	Break the Shackles	Romper los Grilletes
8	Defy Death	Desafiar a la Muerte
8	Dreamwalk	Paseo Onírico

### Philodox - Philodox

2	Ancestral Conviction	Convicción Ancestral
2	Gaia's Candor	Franqueza de Gaia
2	Porcupine's Reprisal	Represalia del Puercoespín
2	Sense the True Form	Sentir la Verdadera Forma
5	Beast's Fealty	Fidelidad de la Bestia
5	Command the Gathering	Liderar la Reunión
5	Fangs of Judgment	Colmillos del Juicio
5	Scent of the Past	Olor del Pasado
8	Geas	Geas
8	Oathbreaker's Bane	Perdición del Perjuro
8	Strength Of Purpose	Fuerza de la Resolución
8	Take the True Form	Adoptar la Verdadera Forma

### Ragabash - Ragabash

2	Blissful Ignorance	Bendita Ignorancia
2	Crow's Laughter	Risa del Cuervo
2	Gremlins	Gremlins
2	Spider's Song	Canción de la Araña
5	Blur of the Milky Eye	Ojo Nublado
5	Open Seal	Abrir Sello
5	Pulse of the Prey	Pulso de la Presa
5	Scent of Running Water	Olor a Agua Corriente
8	Luna's Blessing	Bendición de Luna
8	Thieving Talons of the Magpie	Garras Ladronas de la Urraca
8	The Thousand Forms	Miles de Formas
8	Whelp Body	Cuerpo de Cachorro

### Theurge - Theurge

2	Ensnare Spirit	Atrapar Espíritu
2	Mother's Touch	Roce Materno
2	Shadow Sense	Sentir Sombras
2	Sight from Beyond	Visión del Más Allá
5	Banish Spirit	Desterrar Espíritu
5	Grasp from Beyond	Aferrar desde el Más Allá
5	Mindspeak	Habla Mental
5	Umbral Tether	Cordón Umbral
8	Command Spirit	Comandar Espíritu
8	Drain Spirit	Drenar Espíritu
8	Feral Regression	Regresión Salvaje
8	Living Ward	Guarda Viva

## DONES DE TRIBU

### Black Furies - Furias Negras

3	Curse of Aeolus	Maldición de Eolo
3	Halt the Coward's Flight	Detener la Huida del Cobarde
3	Porcupine's Reprisal	Represalia del Puercoespín
6	Coup de Grâce	Golpe de Gracia
6	Kali's Scar	Cicatriz de Kali
6	Wasp Talons	Zarpas de Avispa
9	Break the Shackles	Romper los Grilletes
9	Drain Spirit	Drenar Espíritu
9	Gorgon's Visage	Rostro de Gorgona
9	Whelp Body	Cuerpo de Cachorro

### Bone Gnawers - Roehuesos

3	Blissful Ignorance	Bendita Ignorancia
3	Rapid Shift	Cambio Rápido
3	Sight From Beyond	Visión del Más Allá
3	Odious Aroma	Aroma Odioso
6	Face in the Crowd	Rostro en la Multitud
6	Scent of the Past	Olor del Pasado
6	Streets Tell Stories	Las Calles Cuentan Historias
9	A Thousand Eyes	Millar de Ojos
9	Between the Cracks	Entre las Grietas
9	Defy Death	Desafiar a la Muerte

### Children of Gaia - Hijos de Gaia

3	Brother's Scent	Olor del Hermano
3	Mother's Touch	Roce Materno
3	Sense the True Form	Sentir la Verdadera Forma
3	Song of Serenity	Canción de la Serenidad
6	Calm the Furious Beast	Calmar a la Bestia Furiosa
6	Open Seal	Abrir Sello
9	Reveal Trauma	Revelar Trauma
9	Luna's Armor	Armadura de Luna
9	Life's Presence	Presencia de Vida
9	Share the Pain	Compartir el Dolor

## Galestalkers - Acechadores de la Ventisca

3	Camouflage	Camuflaje
3	Ensnare Spirit	Atrapar Espíritu
3	Lacerating Wind	Viento Lacerante
6	Chill Cloak	Manto Gélido
6	Call The Ridden	Llamar a los Poseídos
6	Pulse Of The Prey	Pulso de la Presa
6	Wind Claws	Garras de Viento
9	Blood Of The Wastes	Sangre de los Desperdicios
9	Claws Of Frozen Death	Garras de la Muerte Helada
9	Oathbreaker's Bane	Perdición del Perjuro

### Concejo Fantasma - Ghost Council

3	Augur	Augur
3	Sense Danger	Sentir Peligro
3	Blackout	Apagón
6	Serpent's Coil	Anillo de la Serpiente
6	Hands of the Earth	Manos de la Tierra
6	Mindspeak	Habla Mental
9	Dreamwalk	Paseo Onírico
9	Shrouded Aspect	Aspecto Amortajado
9	Take the True Form	Adoptar la Verdadera Forma
9	Garras Ladronas de la Urraca	Garras Ladronas de la Urraca

### Glass Walkers - Moradores del Cristal

3	Animal Magnetism	Magnetismo Animal
3	Gaia's Candor	Franqueza de Gaia
3	Skinbind	Atadura de Piel
3	Spider's Song	Canción de la Araña
6	Grasp from Beyond	Aferrar desde el Más Allá
6	Energize	Activar
6	Snarl of Challenge	Gruñido de Desafío
9	Control Machine	Controlar Máquina
9	Doppelgänger	Doppelgänger
9	Recover Memory	Recuperar Memoria

### Hart Wardens - Guardas del Cuervo

3	Crow's Laughter	Risa del Cuervo
3	Sacred Boundary	Frontera Sagrada
3	Blessed Brew	Brebaje Bendito
6	Beast's Fealty	Fidelidad de la Bestia
6	Song of Inspiration	Canción de la Inspiración
6	Territorial Dominance	Dominio Territorial
9	Balor's Gaze	Mirada de Balor
9	The Living Wood	El Bosque Viviente
9	Kiss of Helios	Beso de Helios
9	Living Ward	Guarda Viva

### Red Talons - Garras Rojas

3	Hidden Killer	Asesino Oculto
3	Razor Claws	Garras como Cuchillas
3	Render Down	Derretir
3	Song of Rage	Canción de la Rabia
6	Fangs of Judgment	Colmillos del Juicio
6	Gaia's Embrace	Abrazo de Gaia
6	Quicksand	Arenas Movedizas
9	Feral Regression	Regresión Salvaje
9	Shield of the Wyld	Escudo del Kaos
9	The Thousand Forms	Miles de Formas

### Shadow Lords - Señores de la Sombra

3	Fatal Flaw	Defecto Fatal
3	Icy Chill of Despair	Gélido Escalofrío de Desesperación
3	Shadow Sense	Sentir Sombras
6	Blur of the Milky Eye	Ojo Nublado
6	Dire Distraction	Terrible Distracción
6	Eyes of the Cobra	Ojos de la Cobra
6	True Fear	Miedo Verdadero
9	Geas	Geas
9	Thunderclap	Tronido
9	Under the Gun	Bajo la Pistola

### Silent Striders - Caminantes Silenciosos

3	Fetch Bounty	Traer Recompensa
3	Speech of the World	Habla del Mundo
3	Whispered Passage	Paso Susurrado
6	Burrow	Excavar
6	Scent of Running Water	Olor a Agua Corriente
6	Umbral Tether	Cordón Umbral
9	Against the Odds	Contra Toda Probabilidad
9	Closing the Gap	Cerrar el Hueco
9	The Golden Path	El Camino Dorado
9	Strength of Purpose	Fuerza de la Resolución

### Silver Fangs - Colmillos Plateados

3	Howl of Assembly	Aullido de la Asamblea
3	Pack Instinct	Instinto de Manada
3	The Silver Compact	El Pacto de Plata
6	Blood of the Pack	Sangre de la Manada
6	Command The Gathering	Liderar la Reunión
6	Unity of the Pack	Unidad de Manada
9	Command Spirit	Comandar Espíritu
9	Luna's Avenger	Vengador de Luna
9	Luna's Blessing	Bendición de Luna
9	Silver Claws	Garras de Plata

### Anotaciones

La traducción de algunos Dones ha conllevado ciertos problemas y complicaciones que suponen la necesidad de una explicación adicional más allá de una simple lista de correspondencias español - inglés.

#### Llamar a los Poseídos [Call the Ridden]

Puesto que «Ridden» hace referencia a aquellos individuos que son cabalgados por un espíritu (o que cargan con uno), se ha optado por *Llamar a los Poseídos* frente a un más literal *Llamar a los Cabalgados* para hacer el nombre del Don más natural y fácil de entender en español.

#### Zarpas de Avispa [Wasp Talons]

En el caso de este Don se ha actualizado el nombre respecto a la edición 20º Aniversario (donde aparecía como *Garras de Avispa*) para evitar que sea confundido con un Don garra de los Ahroun, concepto introducido en esta 5ª edición.

## Ritos

Blight Rite	Rito de Corrupción	R. Danzantes
Gathering for the Departed	Reunión por los Difuntos	Rito social
Macabre Spectacle	Espectáculo Macabro	R. Danzantes
Rite of Abjuration	Rito de Abjuración	Rito común
Rite of Accomplishment	Rito de Reconocimiento	Rito social
Rite of Binding	Rito de Vinculación	Rito común
Rite of Caern Building	Rito de Construcción del Túmulo	Rito común
Rite of Celebration	Rito de Celebración	Rito común
Rite of Contrition	Rito de Contrición	Rito común
Rite of Dedication	Rito de Dedicación	Rito común
Rite of the Forgetful Record	Rito del Registro Olvidadizo	Rito común
Rite of Kinseeking	Rito de Búsqueda de Parientes	Rito común
Rite of the Living Caern	Rito del Túmulo Vivo	Rito común
Rite of Passage	Rito de Iniciación	Rito social
Rite of Patronage	Rito de Patronazgo	Rito común
Rite of Rage	Rito de Rabia	Rito común
Rite of Shadow Passage	Rito de Paso Sombrío	Rito común
Rite of Spirit Summoning	Rito de Invocación de Espíritus	Rito común
Rite of Tranquility	Rito de Tranquilidad	Rito común
Rite of Shame	Rito de Vergüenza	Rito común
Rite of the Shrouded Glen	Rito de la Cañada Velada	Rito común
Rite of the Whispering Field	Rito del Campo Susurrante	Rito común
Rite of the Winter Wolf	Rito del Lobo Invernal	Rito social
Rite of the Wolf Reborn	Rito del Lobo Renacido	Rito común
Satire Rite	Rito de la Sátira	Rito social
Weeping Wounds	Heridas Supurantes	R. Culto Fenris

## Encantamientos de los espíritus

### ENCANTAMIENTOS DE LOS ESPÍRITUS GAIANOS

Coincidental Intervention	Intervención Coincidente
Local Recall	Recuerdo Local
Umbral Guide	Guía Umbral

### ENCANTAMIENTOS DE LOS ESPÍRITUS DEL KAOS

Ancestral Recall	Recuerdo Ancestral
Snake Healing	Curación de Serpiente
Void Aspect	Aspecto Vacío

### ENCANTAMIENTOS DE LOS ESPÍRITUS DE LA TEJEDORA

Enweb	Cubrir de Redes
Expert Program	Programa Experto
Help or Hinder	Ayudar o Entorpecer

### ENCANTAMIENTOS DE LAS PERDICIONES

Ambush	Emboscada
Armored Shell	Caparazón Armado
Balefire	Pira de Corrupción
Birthing Bite	Mordisco Engendrador
Corrosive Form	Forma Corrosiva
Corrosive Presence	Presencia Corrosiva
Domineer	Tiranía <sup>1</sup>
Entropic Talons	Garras Entrópicas
Exploit Trauma	Explotar Trauma
Giant Pincer Claws	Garras Pinza Gigantes
Group Attack	Ataque de Grupo <sup>1</sup>
Hidden Observation	Observación Oculta
Infect	Infectar <sup>1</sup>
Infection	Infeción <sup>1</sup>
Mob	Muchedumbre
Noxious Limbs	Miembros Nocivos <sup>2</sup>
Living Conduit	Conducto Vivo
Maddening Presence	Presencia Enloquecedora <sup>3</sup>
Master of Chaos	Maestro del Caos
Mindless	Sin Mente
Mob	Muchedumbre <sup>1,4</sup>
Multiple Possession	Posesión Múltiple <sup>1</sup>
Natural Armor	Armas Naturales
Natural Weapons	Armadura Natural

Overload Host	Sobrecargar Anfitrión <sup>4</sup>
Provoke	Provocar
Puppeteer	Titiritero
Replenish	Reponer
Subtle Possession	Posesión Sutil <sup>1</sup>
Warp Reality	Retorcer la Realidad <sup>3</sup>
Weapons	Armas
Weapons	Armas <sup>1</sup>

1: Humano poseído, 2: Basura poseída, 3: Mole Poseída, 4: Animal poseído

## Poderes de los Fomori

Burn-Proof	A Prueba de Quemaduras
Caustic Bite	Mordisco Cáustico
Caustic Spew	Vómito Cáustico
Claws	Garras
Consume Poder	Consumir Poder
Cult Leader	Líder de Culto
Darksight	Visión Oscura
Death Surge	Arrebato Mortal
Delirium	Delirio
Face Swap	Cambio de Cara
Feel No Pain	No Sentir Dolor
Foul Demise	Defunción Repugnante
Friends in High Places	Amigos en Lugares Altos
Hatchery	Criadero
Hidden Form	Forma Oculta
Huge	Enorme
Meltdown	Fusión
Rage Siphon	Sifón de Rabia
Rat Host	Anfitrión de Ratas
Resurrection	Resurrección
Sap Vitality	Agotar Vitalidad
Screech	Chillido
Spiral Sign	Signo Espiral
Tentacles	Tentáculos
Toughness	Dureza
Toxic Immunity	Inmunidad Tóxica
Unnatural Weapons	Armas Antinaturales
Unerring Stalker	Acosador Infalible
Verminous	Verminoso

## Méritos y Defectos

### ASPECTO

### LOOKS

Repulsivo	Repulsive	-2
Feo	Ugly	-1
Lupus Clemente	Clement Lupus	1
Bello	Beautiful	2
Despampanante	Stunning	4

### CONSUMO DE SUSTANCIAS SUBSTANCE USE

Caso Perdido de Adicción	Hopeless Addiction	-2
Adicción	Addiction	-1

### LINGÜÍSTICA

### LINGUISTICS

Analfabeto	Illiterate	-2
------------	------------	----

### PISO FRANCO

### SAFE HOUSE

Piso Franco Oculto	Obscure Safe House	2
Piso Franco Seguro	Secure Safe House	2

### SITUACIONES SOBRENATURALES

### SUPERNATURAL SITUATIONS

Esclavo de la Luna	Moon-Thrall	-2
Maldición de la Bruja	Crone's Curse	-2
Daño Folclórico	Folkloric Bane	-1
Tabú Folclórico	Folkloric Block	-1
Delator Folclórico	Folkloric Tell	-1
Estimulado por la Luna	Moon-Quickened	1
Encolerizado por la Luna	Moon-Riled	3

### TRABAJO DE DÍA

### DAY JOB

Trabajo de Día	Day Job	1
Trabajo de Día Corroborado	Corroborated Day Job	2

### TÚMULO

Paria del Túmulo	Caern Pariah	-1
Acceso a Túmulo	Caern Access	1
Túmulo Despertado	Awakened Caern	5

## Trasfondos

### ALIADOS

### ALLIES

Enemigo	Enemy	(Defecto)
Efectividad	Effectiveness	
Fiabilidad	Reliability	

### CONTACTOS

### FAMA

### CONTACTS

### FAME

Infamia	Infamy	(Defecto -2)
Compañero Infame	Infamous Partner	(Defecto -1)
Secreto Oscuro	Dark Secret	(Defecto -1)

### MÁSCARA

### MASK

Persona de Interés	Person of Interest	(Defecto -2)
Error en Serie	Serial Error	(Defecto -1)
Borrado	Zeroed	
Curtidor	Cobbler	

### MENTOR

### MENTOR

Adversario	Adversary	(Defecto)
------------	-----------	-----------

### PACTO ESPIRITUAL

### SPIRIT PACT

Condición al Pacto	Pact Condition	(Defecto -1)
Anfitrión	Host	
Compañero	Companion	

### RECURSOS

### RESOURCES

Indigente	Destitute	(Defecto -1)
-----------	-----------	--------------

### TALISMÁN

### TALISMAN

## Rasgos del Túmulo

### RASGOS DEL BOUN

### BAWN TRAITS

Abundancia	Abundance	
Bien Oculto	Well-Hidden	
Seguridad	Security	

### RASGOS DE COMODIDADES

### AMENITY TRAITS

Bálsamo de Gaia	Balm Of Gaia	
Faro para Parientes	Kin-Beacon	
Icono de Contemplación	Ikon Of Contemplation	
Prestigioso	Prestigious	

### RASGOS DE PODER ESPIRITUAL

### SPIRITUAL POWER TRAITS

Celosía Permisiva	Permissive Gauntlet	
Espíritu Guardián	Spirit Guardian	
Foco de Ritos	Rite Focus	
Sintonización Espiritual	Spiritual Attunement	

### VALOR DEL TÚMULO

### CAERN VALUE

## Talismanes

Apeskin	piel de mono	
Gaia's Tear	lágrima de Gaia	
Harmony Flute	flauta de la armonía	
Klaive	klaive	
Partridge Wing	ala de perdiz	
Shadowshard	esquirla de sombra	
The Silver Crown	La Corona de Plata	Legendario
Spirit-Catcher	cazaespíritus	
Wind Whistle	silbato del viento	

## Fichas de conocimientos

### THE BLACK SPIRAL

1	Black Spiral Glyph	Glifo de la Espiral Negra
2	Bad Company	Mala Compañía
3	Spiral Cyst	Quiste Espiral
4	Inviolata	Intacto
5	Solving the Labyrinth	Resolver el Laberinto

### LA ESPIRAL NEGRA

### MONKEYWRENCHERS

1	Demagogue	Demagogo
2	Firebug	Pirómano
3	Blowout Bash	Juerga por Todo lo Alto
4	Delegator	Delegador
5	Paper Trail	Rastro de Documentos

### SABOTEADORES

### PROJECT TWILIGHT

1	Improper Procedure	Procedimiento Inapropiado
2	Airtight Alibi	Coartada Sólida
3	Stolen Valor	Valor Robado
4	Heads Up	Aviso
5	The Red Phone	Teléfono Rojo

### PROYECTO CREPÚSCULO

### RENUNCIATE OF FENRIS

1	Bootlicker	Lamebotas
2	Repudiated Cultist	Cultor Repudiado
3	Unbroken	Indómito
4	Channeled Fury	Furia Canalizada
5	Last Howl	Último Aullido

### RENUNCIANTE DE FENRIS

### UMBRAL TRAVELER

1	Silver Steps	Pasos de Plata
2	Web Music	Música de la Red
3	Underworld Initiate	Iniciado del Inframundo
4	Spirit Sustenance	Sustento Espiritual
5	Chthonic Secret	Secreto Ctónico

### VIAJERO DE LA UMBRA

# GLOSARIO H5 BÁSICO

Todos los términos clave de Hombre Lobo: El Apocalipsis 5ª Edición compilados en un completísimo compendio de mano del equipo de la edición en español. Ideado en un principio como una herramienta de trabajo, este glosario pone al alcance de los seguidores de Mundo de Tinieblas todas las decisiones clave tomadas durante el proceso de traducción. Además, en él los lectores encontrarán solución a algunas de las dudas lingüísticas, etimológicas e intrajuego.

## EL GLOSARIO H5 INCLUYE:

- Una guía completa de términos clave inglés-español y español-inglés acompañada con notas explicativas en los casos donde la traducción ha sido más problemática.
- Ayuda fonética para pronunciar con corrección todos aquellos términos que resultan confusos en español.
- Listados completos con todas los Dones, Ritos, Méritos y Defectos para una rápida consulta en español e inglés.



NOSOLO 

WORLD OF  
DARKNESS  
[www.worldofdarkness.com](http://www.worldofdarkness.com)

